

LIETUVOS RESPUBLIKOS SOCIALINĖS APSAUGOS IR DARBO
MINISTERIJOS
IR
UKRAINOS JAUNIMO IR SPORTO MINISTERIJOS

SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO JAUNIMO SRITYJE

2021-03-18 Nr. 94-49

Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerija ir Ukrainos jaunimo ir sporto ministerija, toliau kiekviena atskirai vadinama Šalimi, o kartu – Šalimis,

atsižvelgdamos į ypatingą jaunimo vaidmenį formuojant Lietuvos Respublikos ir Ukrainos tarptautinius santykius,

pripažindamos sėkmingą Šalių bendradarbiavimą, vykdomą pagal Kijeve 1993 m. rugpjūčio 4 d. pasirašytą Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Vyriausybės susitarimą dėl bendradarbiavimo išsimokslinimo, mokslo ir kultūros srityse, Vilniuje 1994 m. vasario 8 d. pasirašytą Lietuvos Respublikos ir Ukrainos draugystės ir bendradarbiavimo sutartį ir Kijeve 2015 m. rugpjūčio 28 d. pasirašytą Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Vyriausybės susitarimą dėl Lietuvos ir Ukrainos jaunimo mainų tarybos,

siekdamos stiprinti tolesnį Šalių bendradarbiavimą jaunimo srityje ir skatinti Ukrainos integracijos į Europos Sąjungą procesą pagal Briuselyje 2014 m. kovo 21 d. ir 2014 m. birželio 27 d. priimtą bei 2017 m rugsėjo 1 d. įsigaliojusį Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Ukrainos asociacijos susitarimą,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis
Susitarimo objektas

Šalys remia Lietuvos Respublikos ir Ukrainos valstybės ir savivaldybių institucijų, įstaigų ir organizacijų bendradarbiavimą formuojant ir įgyvendinant jaunimo politiką, vadovaujantis Europos Sąjungos, Europos Tarybos jaunimo politika bei kiekvienos Šalies valstybės nacionaline jaunimo politika.

2 straipsnis

Bendradarbiavimo sritys ir formos

Šalys, įgyvendindamos šį Susitarimą, bendradarbiauja keisdamosi informacija ir gerąja patirtimi, organizuodamos vizitus, seminarus ir kitus renginius, įskaitant, bet neapsiribojant, šiose srityse:

- 1) valstybės jaunimo politikos formavimas ir įgyvendinimas;
- 2) regioninės jaunimo politikos formavimas ir įgyvendinimas;
- 3) darbo su jaunimu plėtra;
- 4) su jaunimu dirbančių institucijų, ypač jaunimo centrų, plėtra;
- 5) tyrimai jaunimo politikos įgyvendinimo klausimais;
- 6) keitimasis informacija, gerąja patirtimi formuojant ir įgyvendinant jaunimo politiką;
- 7) jaunimo dalyvavimo, įgyvendinant jaunimo politiką, skatinimas.

3 straipsnis

Finansavimas

Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą finansuojamas iš Šalių biudžetų bei kitų šaltinių, numatytų Šalių valstybių teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose.

4 straipsnis

Susitarimo įgyvendinimas

1. Šis Susitarimas įgyvendinamas remiantis Šalių parengtu darbo planu, sudaromu vieniems arba dvejiems metams. Darbo planas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir tampa neatskiriama šio Susitarimo dalimi.

2. Darbo plane numatytas veiklas Lietuvos Respublikoje organizuos ir įgyvendins Jaunimo reikalų departamentas prie Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerijos, o Ukrainoje – Ukrainos jaunimo ir sporto ministerija.

5 straipsnis

Ginčų ir nesutarimų sprendimas

Ginčai ir nesutarimai dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, taikymo ar įgyvendinimo sprendžiami Šalių tiesioginėmis derybomis ir konsultacijomis.

6 straipsnis
Susitarimo įsigaliojimas, pakeitimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja penkerius metus. Šio Susitarimo galiojimas automatiškai pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, išskyrus atvejus, kai ne vėliau kaip likus šešiams mėnesiams iki Susitarimo galiojimo pabaigos viena iš Šalių raštu praneša kitai Šaliai, jog ketina jį nutraukti. Susitarimo nutraukimas neturi įtakos pagal šį Susitarimą pradėtoms vykdyti veikloms, nebent Šalys susitaria kitaip.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu Šalių susitarimu ir įforminamas protokolais, kurie laikomi neatskiriama šio Susitarimo dalimi.

Pasirašyta 2021 m. kovo 18 d. Kijeve dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos
ir darbo ministerijos vardu**



**Ukrainos jaunimo ir sporto ministerijos
vardu**



AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF SOCIAL SECURITY AND LABOUR
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS OF UKRAINE
ON COOPERATION IN THE YOUTH SPHERE

2021-03-18 Nr. 24-49

The Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania and the Ministry of Youth and Sports of Ukraine, hereinafter referred to separately as the “Party”, and both – as the “Parties”,

considering the special role of youth in building international relations between the Republic of Lithuania and Ukraine,

recognising the successful cooperation between the Parties under the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine on Cooperation in the Spheres of Education, Science and Culture, signed in Kyiv on 4 August 1993, Agreement between the Republic of Lithuania and Ukraine on Friendship and Cooperation, signed in Vilnius on 8 February 1994 and the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine on the Council for the Exchanges of Youth of Lithuania and Ukraine, signed in Kyiv on 28 August 2015,

seeking to strengthen further cooperation between the Parties in the youth sphere and to promote the process of Ukraine's integration into the European Union relying on the Association Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part done at Brussels on 21 March 2014 and 27 June 2014 and entered into force on 1 September 2017,

have agreed as follows:

Article 1
Object of the Agreement

The Parties shall facilitate cooperation between state and municipal institutions, bodies and organizations of the Republic of Lithuania and Ukraine in shaping and implementing youth policy, in accordance with the European Union, Council of Europe youth policy and national policies of each Party in the youth sphere.

Article 2
Areas and forms of cooperation

The Parties implementing this Agreement shall cooperate in the exchange of information and the best practices and in the organization of external visits, seminars and other events, including but not limited to the following topics:

- 1) development and implementation of the state youth policy;
- 2) development and implementation of regional youth policy;
- 3) development of youth work;
- 4) development of institutions working with youth, in particular youth centres;
- 5) research on youth policy implementation;
- 6) exchange of information, best practices in the development and implementation of youth policies;
- 7) promotion of youth participation in implementation of youth policy.

Article 3
Financing

The cooperation in the framework of this Agreement shall be financed from the budgets of the Parties as well as from other sources provided for in legislation in the force in the territory of each State of the Parties.

Article 4
Implementation of the Agreement

1. This Agreement shall be implemented in accordance with a work plan drawn up by the Parties for one or two years. The work plan shall enter into force on the date of its signature and become an integral part of this Agreement.

2. Activities foreseen in the work plan in the Republic of Lithuania will be organized and implemented by the Department for Youth Affairs under the Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania, and in Ukraine – by the Ministry of Youth and Sports of Ukraine.

Article 5
Settlement of disputes and disagreements

Disputes and disagreements concerning the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by direct negotiation and consultation between the Parties.

Article 6

Entry into force, amendment and termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and be valid for a period of five years. This Agreement shall be automatically prolonged for every further five-year period unless one of the Parties give written notice to the other Party of its intention to terminate it not later than six months before the expiration of the respective period. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any activity made under this Agreement until completion of such activity, unless otherwise agreed by the Parties.

2. The amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement of the Parties and legalized by the protocols, which shall be an integral part of this Agreement.

Done in Kyiv on 18th of March, 2021, in two original copies, each in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Social Security and
Labour of the Republic of Lithuania**



**For the Ministry of Youth and
Sports of Ukraine**



УГОДА
МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ СОЦІАЛЬНОЇ БЕЗПЕКИ ТА ПРАЦІ
ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ТА
МІНІСТЕРСТВОМ МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У МОЛОДІЖНІЙ СФЕРІ

2021-03-18 Nr. 24-49

Міністерство соціальної безпеки та праці Литовської Республіки та Міністерство молоді та спорту України (далі окремо – Сторона, разом – Сторони),

враховуючи особливу роль молоді у розбудові міжнародних відносин між Литовською Республікою та Україною,

визнаючи успішну співпрацю між Сторонами відповідно до Угоди між Урядом Литовської Республіки та Урядом України про співробітництво в галузі освіти, науки та культури, вчиненої в м. Києві 4 серпня 1993 року, Договору про дружбу і співробітництво між Литовською Республікою і Україною, вчиненого в м. Вільнюсі 8 лютого 1994 року, та Угоди між Урядом Литовської Республіки та Урядом України про Раду обмінів молоддю Литви та України, вчиненої в м. Києві 28 серпня 2015 року,

прагнучи посилити подальше співробітництво між Сторонами у молодіжній сфері та сприяти процесу інтеграції України до Європейського Союзу, спираючись на Угоду про асоціацію між Україною, з однієї сторони, та Європейським Союзом, Європейським Співтовариством з атомної енергії і їхніми державами-членами, з іншої сторони, вчиненої в м. Брюссель 21 березня 2014 року та 27 червня 2014 року, яка набрала чинності 1 вересня 2017 року,

домовилися про таке:

Стаття 1
Цілі Угоди

Сторони сприятимуть співробітництву між державними та муніципальними установами, органами та організаціями Литовської Республіки та України у формуванні та реалізації молодіжної політики відповідно до молодіжної політики Європейського Союзу, Ради Європи та національних політик у молодіжній сфері кожної зі Сторін.

Стаття 2

Напрями та форми співробітництва

Співробітництво Сторін на основі цієї Угоди здійснюється шляхом обміну інформацією та найкращими практиками, організації міжнародних візитів, семінарів та інших заходів, включаючи, але не обмежуючись, такими напрямами:

- 1) розвиток та реалізація державної молодіжної політики;
- 2) розвиток та реалізація регіональної молодіжної політики;
- 3) розвиток молодіжної роботи;
- 4) розвиток установ, що працюють з молоддю, зокрема молодіжних центрів;
- 5) проведення досліджень щодо реалізації молодіжної політики;
- 6) обмін інформацією, найкращими практиками щодо розвитку та реалізації молодіжної політики;
- 7) сприяння участі молоді у реалізації молодіжної політики.

Стаття 3

Фінансування

Співробітництво в рамках цієї Угоди фінансується з бюджетів Сторін, а також з інших джерел, передбачених законодавством, що діє на території кожної держави Сторін.

Стаття 4

Виконання Угоди

1. Ця Угода виконується відповідно до плану роботи, складеного Сторонами на один або два роки. План роботи набирає чинності з дати його підписання та стає невід'ємною частиною цієї Угоди.

2. Заходи, передбачені планом роботи, в Литовській Республіці будуть організовуватися та реалізовуватися Департаментом у справах молоді при Міністерстві соціальної безпеки та праці Литовської Республіки, а в Україні – Міністерством молоді та спорту України.

Стаття 5

Вирішення спорів і розбіжностей

Спори і розбіжності, пов'язані з тлумаченням, застосуванням чи реалізацією положень цієї Угоди, вирішуються шляхом прямих консультацій і переговорів між Сторонами.

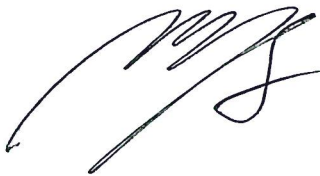
Стаття 6
Набрання чинності, внесення змін та припинення дії Угоди

1. Ця Угода набирає чинності з дати підписання і діє протягом п'яти років. Строк дії цієї Угоди автоматично продовжується на кожні наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду не повідомить у письмовій формі іншій Стороні про свій намір припинити дію цієї Угоди. Припинення дії цієї Угоди не впливає на чинність і тривалість будь-якого заходу, що здійснюється відповідно до цієї Угоди до завершення його реалізації, якщо інше не погоджено Сторонами.

2. Внесення змін до цієї Угоди здійснюється за взаємною згодою обох Сторін та оформлюються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

Учинено в м. Києві 18 березня 2021 року у двох оригінальних примірниках, кожний литовською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу має текст англійською мовою.

**За Міністерство соціальної безпеки та
праці Литовської Республіки**



**За Міністерство молоді та
спорту України**

